



**Маргарита Живова**

DOI: 10.31168/91674-576-4.08

*Римский университет Рома Тре, Италия*

zhivova2002@gmail.com

**Механизмы создания гимнографического текста:  
заимствования и адаптация  
(на примере русской минеи XVI в. ТСЛ 541)**

—  
45  
—

В докладе демонстрируются приемы и механизмы создания новых служб святым на базе прямых заимствований и адаптации гимнографических текстов, анализируются выбор источников заимствования, способы переадресации песнопений и структурные особенности последований.

**Ключевые слова:** *гимнография, служба, адаптация, XVI век*

**Margarita Zhivova**

*Roma Tre University, Italy*

zhivova2002@gmail.com

**The mechanism of adaptation of a hymnographical text:  
borrowings and adaptation on the example  
of the Russian menaion of the 16<sup>th</sup> century**

The paper demonstrates the techniques and the mechanisms for creating of the new services for saints on the basis of both direct borrowings and an adaptation of the existing chants. It also analyzes the choice of the sources, the way of redirecting of the hymns and the structural peculiarity of the services.

**Key words:** *hymnography, service, adaptation, 16<sup>th</sup> century*